

تداخل اللغة الباكمانية إلى اللغة العربية لدى طلاب معهد المجاهدين الإسلامي
بمراهان كلمنتان الجنوبية

البحث العلمي

إعداد:

أندري سافوترا



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٥ م / ١٤٤٦

تداخل اللغة الباكبائية إلى اللغة العربية لدى طلاب معهد المجاهدين الإسلامي
بمراجهان كلمنتان الجنوبية

البحث العلمي

مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط

لنيل درجة البكالوريوس

في تعليم اللغة العربية

إعداد:

أندري سافوترا

رقم القيد: ٢١٠١٠١٠٢٠٠٠٨

جامعة أنتساري الإسلامية الحلكومية

كلية التربية والتعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠٢٥ م / ١٤٤٦ هـ

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، وبياناتي كالاتي:

الاسم بالكامل : أندري سافوترا

رقم القيد : ٢١٠١٠١٠٢٠٠٠٨

الكلية : التربية والتعليم

القسم : اللغة العربية

أقر بأن هذا البحث العلمي تحت الموضوع

تداخل اللغة الباكمانية إلى اللغة العربية لدى طلاب معهد المجاهدين الإسلامي

بمراجعتان كلمنتان الجنوبية

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في المستقبل أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا ليس من بحثي فأنا أتحمل المسؤولية على ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

وحررت هذا الإقرار بناء على رغبتى الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ١٧ يونيو ٢٠٢٥

توقيع صاحب الإقرار

أندري سافوترا

رقم القيد: ٢١٠١٠١٠٢٠٠٠٨



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI ANTASARI BANJARMASIN
FAKULTAS TARBIYAH DAN KEGURUAN
PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA ARAB
Jalan Jenderal Ahmad Yani Km. 4.5 Banjarmasin 70235
Telepon (0511) 6783136; Faksimili (0511) 3254344;
Email: pbarab@uin-antasari.ac.id; Email: info@uin-antasari.ac.id

SURAT KETERANGAN

NOMOR: B-389/Un.14/III.1.e/PP.00.9/06/2025

Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Arab menerangkan bahwa mahasiswa dengan identitas berikut:

Nama : Andry Saputra
NIM : 210101020008
Program : S-1
Program Studi : Pendidikan Bahasa Arab
Hasil Cek Plagiasi : 0%

Judul Skripsi:

تداخل اللغة الهاكمبائية إلى اللغة العربية لدى طلاب معهد المجاهدين الإسلاميين بمرايها

Berdasarkan hasil uji plagiasi dengan menggunakan <https://www.turnitin.com> bahwa naskah skripsi ini dinyatakan memenuhi syarat batas maksimal plagiasi 25%.

Demikian surat keterangan ini dibuat untuk dipergunakan sebagaimana mestinya.

Banjarmasin, 25 Juni 2025
Ketua Prodi PBA,



Rahmat Shodiqin

Melayani Lebih Baik, Lebih Baik Melayani

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : تداخل اللغة الباكمانية إلى اللغة العربية لدى طلاب
معهد المجاهدين الإسلامي بمراجهان كلمنتان الجنوبية

الطالب	: أندري سافوترا
رقم القيد	: أندري سافوترا ٢١٠١١٠١٠٢٠٠٨
الكلية	: التربية والتعليم
القسم	: اللغة العربية

بعد الاطلاع على البحث العلمي الذي أعده الطالب:

أندري سافوترا/ ٢١٠١١٠١٠٢٠٠٨، وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ١٨ يونيو ٢٠٢٥

المشرف

عارف الرحمن حكيم، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٣١١١٧٢٠١١٠١١٠٠٦

الاعتماد

رئيس قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين

مصدق، الماجستير

١٩٧٧١١٢٢٢٠٠٣١٢١٠٠٤



الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي: "تداخل اللغة الباكمانية لدى طلاب معهد المجاهدين الإسلامي
بمراهمان كلمنتان الجنوبية"، الذي كتبه أندري سافوترا، رقم القيد: ٢١٠١٠١٠٢٠٠٠٨
قد دافع الباحث عن هذا البحث العلمي أمام لجنة المناقشة وتقرر قبوله شرطا لنيل درجة
البكالوريوس في تعليم اللغة العربية، وذلك في:

اليوم : الخميس

التاريخ : ٦ يوليو ٢٠٢٥ م

ويكون مقبولا بدرجة : ٩٠,٨ (A+)

عميد كلية التربية والتعليم

بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين



الدكتور الحاج

رقم التوظيف: ١٩٦٦٠٤٠٥١٩٩٣٠٣١٠٠٥

وتتكون لجنة المناقشة من السادة الأساتذة:

الرقم	الاسم	التوقيع
١	عارف الرحمان حكيم، الماجستير (رئيسا)	
٢	محمد إقبال الشوقي، الماجستير (عضوا)	
٣	مخلص أنصاري، الماجستير (عضوا)	

ملخص البحث

أندري سافوترا. ٢٠٠٨. ١٠. ١٠. ٢١. تداخل اللغة الباكستانية إلى اللغة العربية لدى طلاب معهد المجاهدين الإسلامي بمبراهان كلمنتان الجنوبية. البحث العلمي. قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية والتعليم، جامعة أونتاريو الإسلامية الحكومية بنجرماسين. ٢٠٢٥. المشرف: عارف الرحمان حكيم، الماجستير.

الكلمات الرئيسية: التداخل اللغوي، اللغة الباكمائية، اللغة العربية، الثنائية اللغوية

يهدف هذا البحث إلى تحديد وتحليل أشكال التداخل اللغوي، وأنماطه، والعوامل المسببة لحدوث التداخل بين اللغة الباكمائية واللغة العربية لدى طلاب معهد المجاهدين بمرابجان. يعد التداخل اللغوي ظاهرة لغوية شائعة في مجتمعات الثنائية اللغوية، حيث تؤثر عناصر اللغة الأولى في استخدام اللغة الثانية. وقد اتبع هذا البحث المنهج الوصفي التحليلي النوعي. وتم جمع البيانات من خلال الملاحظة، والمقابلة، والتوثيق، مع التركيز على استخدام الطلاب للغة العربية، وهم من ذوي الخلفية اللغوية الأم الباكمائية.

أظهرت النتائج أن التداخل يحدث في خمسة مستويات لغوية، وهي: (١) الصوتي، حيث يتم استبدال الأصوات العربية بأصوات قريبة منها في اللغة الباكمائية؛ (٢) الصرفي، من خلال استخدام النظام الاشتقاقي والمركبات من اللغة الباكمائية في اللغة العربية؛ (٣) النحوي، من خلال تطبيق تراكيب الجمل الباكمائية على الجمل العربية؛ (٤) الدلالي، بسبب اختلاف الفهم الناتج عن تأثير اللغة الأولى؛ و(٥) المعجمي، باستخدام كلمات باكمائية داخل الجمل العربية. وتظهر أنماط التداخل أن الطلاب يميلون إلى استخدام عناصر لغتهم الأم عند مواجهة صعوبات في اللغة العربية، إما بسبب ضعف في المفردات أو محدودية التمرين اللغوي.

يسلط هذا البحث الضوء على أهمية تطوير استراتيجيات تعليم اللغة العربية في المعاهد الدينية، مع مراعاة الخلفية اللغوية للطلاب. ويوصي بإيجاد بيئة لغوية داعمة تقلل من تأثير التداخل وتسهم في رفع كفاءة الطلاب في التواصل باللغة العربية.

ABSTRAK

Andry Saputra. 210101020008. *Interferensi Bahasa Bakumpai ke dalam Bahasa Arab pada Santri Pondok Pesantren Al-Mujahidin Marabahan*. Skripsi. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan, UIN Antasari Banjarmasin. 2025. Dosen Pembimbing: Arif Rahman Hakim, S. Hum., M.Pd.

Kata Kunci: *Interferensi bahasa, Bahasa Bakumpai, Bahasa Arab, Bilingual*

Penelitian ini bertujuan untuk mengidentifikasi dan menganalisis bentuk, pola, serta faktor penyebab terjadinya interferensi bahasa Bakumpai ke dalam bahasa Arab pada santri putra Pondok Pesantren Al-Mujahidin Marabahan. Interferensi bahasa merupakan fenomena linguistik yang lazim terjadi dalam masyarakat bilingual, di mana unsur-unsur bahasa pertama terbawa ke dalam penggunaan bahasa kedua. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan metode deskriptif. Data dikumpulkan melalui observasi, wawancara, dan dokumentasi terhadap penggunaan bahasa Arab oleh santri yang memiliki latar belakang bahasa ibu Bakumpai.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa interferensi terjadi pada lima aspek linguistik, yaitu: (1) fonologi—pengucapan fonem bahasa Arab yang tergantikan oleh fonem Bakumpai; (2) morfologi—penggunaan sistem afiksasi dan struktur kata khas Bakumpai dalam bahasa Arab; (3) sintaksis—penerapan pola kalimat Bakumpai dalam ujaran berbahasa Arab; (4) semantik—pergeseran makna akibat persepsi dari bahasa pertama; dan (5) leksikal—penggunaan langsung kata-kata Bakumpai dalam komunikasi berbahasa Arab. Pola interferensi ini diperkuat oleh dominasi penggunaan bahasa ibu di lingkungan keluarga dan sosial santri. Adapun faktor penyebab interferensi meliputi ketidakseimbangan penguasaan kedua bahasa, keterbatasan kosakata bahasa Arab, dan lemahnya lingkungan berbahasa Arab secara konsisten.

Penelitian ini memberikan kontribusi penting dalam pengajaran bahasa Arab di pesantren, dengan menekankan pentingnya strategi pembelajaran yang adaptif terhadap latar belakang bahasa ibu santri agar dapat meminimalisasi interferensi dan meningkatkan kompetensi berbahasa Arab secara efektif.

الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله رب العالمين خالق الليل النهار، وهو عالم الأسرار، وخالق البحار ومالك الأقدار، وفاتح الأبواب بغير مقفل ولا مزجاج ولا جدار، الذي ينزل الرحمة على الأبرار، ويستتر الذنوب للتائبين بستر لا يكشف ستاره بجبار، الذي أشرق نوره في القلوب كالقمر، ونفذ أمره في الخلائق بغير أمر ولا إجبار، وظهر كماله في جميع الصور والأنظار، واستتر عن أبصار الفجار، وتحلى لعباده الأخيار، أشهد أن لا إله إلا الله وحده لا شريك له، يغفر الذنوب بفضل كونه الغفار، وأشهد أن سيدنا محمدا عبده ورسوله سيد الإنس و البشر، و هو نور الأبصار، وسر المعاني والأسرار، وزينة الخلق والمحافل والديار، من ناداه ربه بالوحي والأنوار، وجعله شفيعا لكل البشر، وهاديا لكل حائر ومختار. اللهم صل وسلم وبارك على سيدنا محمد وعلى آله وأصحابه إلى يوم القرار. أما بعد.

١. فضيلة المكرم الدكتور الحاج حمدان، الماجستير، فضيلة المكرم الدكتور الحاج حمدان، الماجستير، كعميد كلية التربية والتعليم بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين.

٢. فضيلة المكرمين الدكتور رحمت صادقين، الماجستير كرئيس قسم تعليم اللغة العربية، والسيد عارف الرحمن حكيم، الماجستير، كسكرتير قسم تعليم اللغة العربية، وكذلك المشرف على هذا البحث، لما قدماه من توجيهات وإرشادات قيمة في كتابة هذا البحث العلمي وفق تطورات التخصص.

٣. جميع المحاضرين الكرام في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية والتعليم، الذين قدموا للباحث علما نافعا وخدمة متميزة طيلة فترة الدراسة.

٤. يتقدم الباحث بالشكر الجزيل إلى معلمي معهد المجاهدين بمزابان، وخاصة فضيلة المكرم الشيخ عسقلاني، اللسانس حفظه الله، بصفته مدير المعهد، وفضيلة المكرم

السيد عبد القادر حفظه الله، بصفته المشرف التربوي، وإلى جميع الطلاب الذين بذلوا من وقتهم وجهدهم لمساعدة الباحث في إتمام هذا البحث.

٥. أوجه خالص الشكر والامتنان إلى والدي الحبيين، ماريا ألفه وهرتولان (محمد جهراني تولان)، لما قدماه من دعم ورعاية منذ طفولتي، وإلى أخوي العزيزين، محمد عزمي ومحمد تقي الفخري، أسأل الله أن يحفظهم جميعا ويغفر لهم.

٦. وأخص بالشكر لزملائي في قسم تعليم اللغة العربية، دفعة ٢٠٢١، الفصل (أ)، الذين لم ييخلوا بالمساعدة والدعم المعنوي المستمر.

٧. ولكل من ساهم في تسهيل إتمام هذا البحث العلمي ولم يذكر اسمه على وجه الخصوص، فجزاه الله خير الجزاء.

ويدرك الباحث أن هذا البحث لا يزال بعيدا عن الكمال، لذا يرجو من الجميع تقديم النصائح والملاحظات البناءة. ونسأل الله أن يكون هذا البحث نافعا، خاصة للباحث، وعموما لكل من يقرأه.

بنجرماسين، ٢٢ يونيو ٢٠٢٥م

٢٦ ذو الحجة ١٤٤٦هـ

الباحث

المحتويات

الصفحة

الموضوع	
صفحة العنوان.....	أ
إقرار الطالب.....	ب
دليل خال من الانتحال.....	ج
الموافقة.....	د
الاعتماد من طرف لجنة المناقشة.....	هـ
الشكر والتقدير.....	و
ملخص البحث.....	ح
المحتويات.....	ك
قائمة الجداول.....	ن
قائمة الصور.....	ن
قائمة الملاحق.....	ن

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث.....	١
ب. التحديد الإجرائي.....	٧
ج. أسئلة البحث.....	٨
د. أهداف البحث.....	٨
هـ. أهمية البحث.....	٩

و. الدراسات السابقة.....	١٠
ز. هيكل البحث.....	١٩

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. اللغة.....	٢٠
١. تعريف اللغة.....	٢٠
٢. وظيفة اللغة.....	٢١
ب. اللغة العربية واللغة الباكمانية.....	٢٢
١. تعريف اللغة العربية.....	٢٢
٢. تعريف اللغة الباكمانية.....	٢٣
ج. التداخل اللغوي.....	٢٤
١. تعريف التداخل اللغوي.....	٢٤
٢. أنواع التداخل اللغوي.....	٢٦

الباب الثالث

منهجية البحث

أ. المدخل ونوع البحث.....	٢٩
ب. عنوان وموقع البحث.....	٣٠
ج. ذات البحث وموضوعه.....	٣٠
د. البيانات ومصادرها.....	٣١
هـ. أساليب جمع البيانات.....	٣٢

- و. أساليب تحليل البيانات..... ٣٥
- ز. أساليب التحقق من صدق البيانات وصحتها..... ٣٧

الباب الرابع

عرض البيانات ومناقشتها

- أ. الوصف العام لمكان البحث..... ٣٩
- ب. عرض البيانات..... ٤٢
- ج. تحليل البيانات..... ٥٧

الباب الخامس

الخاتمة

- أ. الخلاصة..... ٧٣
- ب. التوصيات..... ٧٤
- قائمة المراجع..... ٧٦
- الملاحق..... ٨٢
- السيرة الذاتية للباحث..... ٩٦

قائمة الجداول

الرقم	الصفحة
١. جدول التداخل الصوتي ٤,١	٤٥
٢. جدول التداخل الصرفي ٤,٢	٤٩
٣. جدول التداخل النحوي ٤,٣	٥١
٤. جدول التداخل الدلالي ٤,٤	٥٣
٥. جدول التداخل المعجمي ٤,٥	٥٤

قائمة الصور

الرقم	الصفحة
١. الصورة ٤,١	٦٠
٢. الصورة ٤,٢	٦٠

قائمة الملاحق

الرقم	الصفحة
١. الملحق الأول	٨٣
٢. الملحق الثاني	٨٤
٣. الملحق الثالث	٨٧